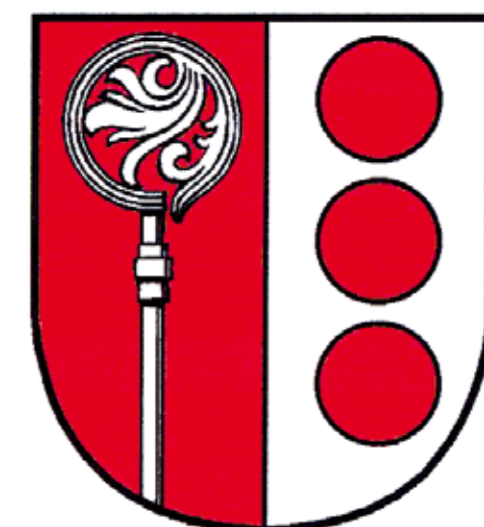




Castel Bolognese

ATTO



Abtsgmünd

ufficiale di stipulazione dell'accordo di gemellaggio tra i comuni di
Castel Bolognese provincia di Ravenna - Italia e
Abtsgmünd - Ostalbkreis - Repubblica Federale Tedesca

URKUNDE

über die Vereinbarung einer Städtepartnerschaft zwischen den Kommunen
Castel Bolognese - Provinz Ravenna - Republik Italien und
Abtsgmünd - Ostalbkreis - Bundesrepublik Deutschland

A seguito del lavoro svolto dalle Province di Ravenna e dell'Ostalbkreis nel corso di vari anni di proficua collaborazione, i comuni di Castel Bolognese e Abtsgmünd decidono oggi di stringere un patto di gemellaggio in accordo anche con i consigli comunali di entrambe le città.

Essi hanno espresso la loro intenzione per un gemellaggio duraturo, che porti a promuovere e favorire relazioni permanenti non solo tra le amministrazioni, ma anche tra le rispettive popolazioni, al fine di assicurare una migliore comprensione reciproca e una cooperazione efficace.

L'intento è di sostenere e incrementare scambi culturali, sportivi, turistici, sociali, religiosi ed economici e favorire soprattutto quelli fra studenti, apprendisti e giovani, per sviluppare la conoscenza reciproca, la solidarietà e la partecipazione di coloro che vivono e operano nelle due comunità, in vista del futuro e della creazione di una Europa sempre più unita.

La disponibilità e la volontà di realizzare una collaborazione assidua e duratura e di congiungere gli sforzi per il successo del gemellaggio tra le due città viene suggellata in questo documento sottoscritto a Castel Bolognese e ad Abtsgmünd, per noi oggi e per le generazioni future.

Aufgrund der langjährigen partnerschaftlichen Zusammenarbeit zwischen der Provinz Ravenna und dem Ostalbkreis vereinbaren heute die beiden Kommunen Castel Bolognese und Abtsgmünd eine Partnerschaft. Diese erfolgt auch in Übereinstimmung mit den beiden Gemeinderäten.

Sie haben ihren Willen für eine dauerhafte partnerschaftliche Verbindung erklärt. In deren Rahmen sollen die ständigen Beziehungen nicht nur zwischen den Verwaltungen, sondern insbesondere auch zwischen den Einwohnern beider Kommunen gefördert und unterstützt werden, um ein besseres gegenseitiges Verständnis und eine effektive Zusammenarbeit sicher zu stellen.

Zweck der Partnerschaft ist es, Begegnungen auf kultureller, sportlicher, touristischer, sozialer, kirchlicher und wirtschaftlicher Ebene zu fördern. Der Austausch von Schülern, Auszubildenden und jungen Erwachsenen soll besonders unterstützt werden, um die gegenseitige Bekanntschaft, die Solidarität und die Teilnahme der Menschen, die in den beiden Gemeinschaften leben und arbeiten, zu entwickeln. Dies im Hinblick auf die Zukunft, vor allem aber für ein auf immer vereinigtes Europa.

Die beiderseitige Bereitschaft sowie der Wille zur steten, dauerhaften Zusammenarbeit und zu gemeinsamen Anstrengungen für eine erfolgreiche Partnerschaft zwischen den beiden Kommunen werden durch diese in Castel Bolognese und Abtsgmünd unterzeichnete Urkunde für uns und künftige Generationen besiegelt.

Castel Bolognese, li 12. Novembre 2006 / Abtsgmünd, den 12. Mai 2007
Castel Bolognese, den 12. November 2006 / Abtsgmünd, li 12. Maggio 2007

Il Sindaco di Castel Bolognese
Der Bürgermeister von Castel Bolognese

Silvano Morini

Der Bürgermeister von Abtsgmünd
Il Sindaco di Abtsgmünd

Georg Ruf